

Т.А. Дакукина
*Национальный исследовательский
Томский политехнический университет*

СИНТАКСИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ КОМПЛЕКСНОГО НЕМЕЦКОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ С НЕСКОЛЬКИМИ ПРИДАТОЧНЫМИ В ПРОЦЕССЕ ПЕРЕВОДА

Перевод предложений с одного языка на другой невозможен без его предварительного синтаксического анализа. Как показывает практика, всякий перевод требует подготовки, что в дальнейшем положительно влияет на его правильность. Знание особенностей синтаксиса немецкого языка в процессе перевода позволит избежать специалисту трудностей грамматического характера и приведёт к более точной и полной передаче содержания. В этой связи *актуальным*, на наш взгляд, является рассмотрение особенностей комплексного немецкого предложения и приёмах его анализа.

Данное исследование опирается на методические, психолого-педагогические, лингвистические, социологические работы, монографии и диссертационные исследования последних лет отечественных и зарубежных учёных. Исследуя особенности комплексного немецкого предложения, мы отталкивались, прежде всего, от исследований и научных работ российских учёных [1, 2, 4].

Несмотря на большое разнообразие научных работ, посвящённых сложному немецкому предложению, недостаточно полно и ясно представлены приёмы анализа сложного немецкого предложения, в общем, и комплексного предложения, в частности. Отсутствует научно-обоснованное определение комплексного немецкого предложения с несколькими придаточными. В данной статье предпринята попытка сформулировать понятие комплексного немецкого предложения с несколькими придаточными, обобщить типы связи и комбинации сложных предложений, предложить упражнения, связанные с анализом усложнённых и сверхсложных предложений.

В научной литературе под *сложным* предложением понимается синтаксическая конструкция, тесно связанная с простым предложением, но отличающаяся от него как структурно, так и по характеру сообщения [2, с. 36]. Автор предлагает в определении сложного предложения обозначать признаки, отличающие его от простого. Таковыми, на его взгляд, являются их структурные отличия: грамматически правильно оформленное предложение (сочетание предложений), наличие интона-

ционной взаимосвязанности, взаимообусловленности содержания, объём передаваемых сообщений [1]. В сложном предложении такого рода сообщений должно быть два и более.

Таким образом, *комплексное немецкое предложение с несколькими придаточными* – это усложнённая конструкция с двумя или несколькими грамматическими основами, соединёнными между собой сочинительной, подчинительной либо бессоюзной (смысловой) связью, оформленными интонационно, по всем правилам изучаемого языка.

Соответственно характеру связи мы выделяем 4 типа сложных предложений: 1) с бессоюзной связью; 2) с сочинительной; 3) с подчинительной; 4) смешанный тип. Рассмотрим каждый из них.

1. Примеры сложных предложений с бессоюзной связью.

– *Einige Gäste gucken zur Seite, andere glotzen Gerhard an, wieder andere bleiben fassungslos stehen und laufen rot an.* [4] (Одни гости смотрели в сторону, другие уставились на Герхарда, третьи стояли совершенно растерянно и краснели.)

– *Lukas hat einmal seinem Nachbarn Computersoftware gestohlen; er hat sie dann im Büro seines Vaters versteckt.* (Однажды Лукас украл у своего соседа компьютерное программное обеспечение. И потом спрятал его в офисе своего отца.)

2. Предложения с сочинительной связью.

– *Die Weltbevölkerung wächst, aber nicht die Ressourcen, so hungern Menschen immer mehr.* (Численность населения растёт, в противоположность ресурсам. Поэтому можно сказать, что человечество беднеет год от года.)

– *Das Kleid ist für den Sommer nicht geeignet, zudem ist es dir auch ein wenig eng.* (Это платье не для летнего сезона, к тому же оно тебе уже узковато.)

3. Предложения с подчинительной связью.

– *Man muss sich über einen Unternehmer wundern, der alles beherrscht, der sich aber allem Anschein nach für seine Nachfolge nicht einmal interessiert.* (Действительно стоит удивиться предпринимателю, который всё умеет, и который, по всей видимости, ещё интересуется своим наследием.)

– *So geraten Unternehmen in eine schwierige Lage, weil ihre Chefs auf niemand vertrauen, oft auf Ratschläge verzichten, dass alles gut geht und dass sie schon nicht sterben werden.* (Предприниматели попадают в тяжёлое положение, так как их шефы никому не доверяют, не принимают никаких советов, как улучшить своё положение и остаться на плаву.)

4. Предложения со смешанным типом связи.

– *Wer in der Business-Klasse fliegt, kann 30 Kilo Gepäck transportieren lassen und Passagiere der ersten Klasse dürfen noch einmal 10 Kilo Gepäck mehr mitnehmen.* (Тот, кто летит бизнес классом, может взять с собой личный багаж в 30 кг, а пассажиры первого класса имеют право на багаж в 40 кг.)

– *Dem Monteur Bloch, der früher ein bekannter Tormann gewesen war, wurde, als er sich am Vormittag zur Arbeit meldete, mitgeteilt, dass er entlassen sei* [3] – Монтёру Блоху (ранее известному вратарю) сообщили, что тот уволен, когда он в первой половине дня вернулся на работу.

Говоря о сложности комплексного немецкого предложения в синтаксическом смысле, мы предлагаем ввести следующие понятия: усложнённое предложение (*der mehrfach zusammengesetzte Satz = die Satzperiode*) и сверхсложное (*der Schachtelsatz*). Усложнённое предложение образуется в результате многочисленных синтаксических переплетений. В научной литературе выделяют следующие его комбинации [2]:

1) несколько взаимосвязанных между собой по смыслу сложносочинённых предложений, z.B.: *So sah es am Strande von Torre aus, ... – hübsch genug, aber wir fanden dennoch, wir seien zu früh gekommen.* [4] – Так выглядело на пляже Торре, ... довольно мило, но вскоре мы поняли, что приехали слишком рано;

2) одно главное предложение с несколькими придаточными:

а) придаточные предложения с одинаковой степенью зависимости, выполняющие разную синтаксическую функцию:

Später, als sie Zutrauen zu mir gefasst hatte, wagte sie auf einer Zwischenstation, mich zu fragen, ob sie irgendwo anders hinkommen könne, sie wollte nicht ans Meer. – Позже, когда она прониклась ко мне доверием, на промежуточной станции она решила спросить меня о том, может ли она прийти в другой раз, ей не хотелось ехать на море;

б) придаточные предложения с одинаковой степенью зависимости, выполняющие одинаковую синтаксическую функцию:

Wir hatten gut beteuern, die Kinderkrankheit befände sich im Stadium letzten Abklingens, sie habe als überwunden zu gelten und stelle keinerlei Gefahr für die Umgebung mehr da. – Нас заверили, детская болезнь на фазе выздоровления, можно считать её «побеждённой», она больше не предоставляет опасности для окружающих;

в) придаточные предложения с разной степенью зависимости, выполняющие разную синтаксическую функцию:

Was uns betraf, so tauschten wir einen Blick, und ich erinnere mich, dass ich unwillkürlich mit den Lippen leise das Geräusch nachahmte, mit

dem Cipolla seine Reitpeitsche hatte durch die Luft fahren lassen. – Что касается нас, то мы обменялись взглядами, и я вдруг вспомнил, как я тихо губами подражал шуму, мотая хлыстом по воздуху.

Есть ряд усложнённых предложений с несколькими главными предложениями. Они, как правило, занимают позицию «в середине» и несут большую часть информационной нагрузки. Такие предложения мы предлагаем называть сверхсложными. Образно структура таких предложений представляет собой коробку, где самое важное находится внутри. Сверхсложное предложение – это предложение с многократно «вдвинутыми» друг в друга членами предложения и придаточными предложениями. Между отдельными частями сверхсложного предложения прослеживается смысловая и синтаксическая связь. Примером такого предложения является:

Ich nickte stumm und dachte dabei, dass der Bürgermeister, wenn er es gewünscht hätte, nach der Befreiung in seinem Heimatdorf hätte bleiben können, ja, daß man ihm sicher nahegelegt habe, zu bleiben, und daß er es für wichtiger gehalten habe, mit den Umsiedlern über die Grenze zu gehen, mit ihnen zu sprechen und sie zu lehren, ihr Leben nicht als blindlings geworfenes Schicksal zu erleiden, sondern sinnvoll zur Zukunft hin zu gestalten, und ich wusste, daß der Mann neben mir, den ich, ehe ich ihn kannte, vor-schnell für einen Bürokraten gehalten hatte, einer jener Helden des Alltags war, ohne die Deutschland ins Nichts versunken wäre. – Я безмолвно кивал и при этом думал, что бургомистр, если бы он захотел, смог бы остаться после освобождения в своей родной деревне; да, и чтобы ему непременно рекомендовали остаться. Для него должно быть важным идти с переселенцами через границу, говорить с ними, учить их не полагаться на судьбу, а смело смотреть в будущее; я понимал, человек рядом со мной, которого я ранее опрометчиво называл бюрократом, прежде чем я его узнал лучше, станет одним из тех героев настоящего времени, без которых Германия не смогла бы существовать.

Исследуя специфику перевода сложного предложения в немецком языке, как в устной, так и в письменной форме, следует обращать внимание обучаемых переводу и переводческой деятельности на разные их типы. Необходимо учить их устанавливать смысловую и структурно-семантическую связь между отдельными частями сложного предложения, объединёнными в одно синтаксическое единство.

В процессе обучения переводу, на наш взгляд, является эффективным выполнение ряда упражнений, связанных с анализом усложнённых и сверхсложных предложений на материале произведений ху-

дожественной литературы, наглядно иллюстрирующих основные синтаксические особенности немецкого языка. Это упражнения на:

– графическое изображение модели сложного предложения (Adverbiale + Prädikat + Subjekt + Objekt), (*Trägersatz (TS)* + *Gliedsatz (GS)* + *Trägersatz (TS)*);

– деление и анализ сложных предложений по типу связи;

– выделение грамматических средств, объединяющих отдельные предложения в единое целое;

– выделение в рамках паратаксиса временных, пространственных и других отношений;

– нахождение и графическое изображение границы сверхсложного предложения.

– постановку вопроса от определяемого слова главного предложения к придаточному (придаточным);

– анализ словосочетаний и группы слов;

– характеристику главного (придаточного) предложения.

Такие упражнения, на наш взгляд, помогут обучаемым закрепить навыки в области синтаксиса немецкого языка и подготовиться к переводческой деятельности.

Литература

1. Buran A.L., Filyukov A. Mind Mapping Technique in Language Learning // *Procedia – Social and Behavioral Sciences: Proceedings of XV International Conference „Linguistic and Cultural Studies: Traditions and Innovations“*, LKTI 2015, 9-11 November 2015, Tomsk, Russia. – 2015. – Vol. 206. – Pp. 215-218.
2. Dakukina T.A. *Praktische Grammatik: die vortranslatorische Analyse des deutschen Satzes*. – Томск: Изд-во ТГПУ, 2011. – 104 S.
3. Hall K., Scheiner B. *Deutsch als Fremdsprache: Übungsgrammatik für Fortgeschrittene*. – Ismaning: Max Hüber Verlag, 2006. – 430 S.
4. Kobenko Y.V., Tarasova E.S. Peculiarities of Translation Realonyms into German // *Procedia – Social and Behavioral Sciences: Proceedings of XV International Conference „Linguistic and Cultural Studies: Traditions and Innovations“*, LKTI 2015, 9-11 November 2015, Tomsk, Russia. – 2015. – Vol. 206. – Pp. 3–7.